

**Geachte mevrouw/mijnheer,**

Volgens ons pensioenreglement moeten pensioengerechtigden die in het buitenland wonen, bij aanvraag van het pensioen én vervolgens elk kalenderjaar, een 'Bewijs van in leven zijn' aan ons sturen. Hiervoor ontvangt u bijgaand formulier. Beantwoord hierop alle vragen op de daarvoor bestemde plaats. Vervolgens kunt u het 'Bewijs van in leven zijn' naar eigen keuze ter legalisatie van de ingevulde gegevens aanbieden bij een bevoegde autoriteit in uw woon- of verblijfplaats. Onder een bevoegde autoriteit verstaan we een burgemeester of een ambtenaar die het meest vergelijkbaar is met een Nederlandse ambtenaar op de afdeling Bevolking of Burgerlijke Stand van een gemeente.

Wilt u het 'Bewijs van in leven zijn' binnen vier weken aan ons retourneren? Zorg ervoor dat u het 'Bewijs van in leven zijn' correct en volledig invult en op tijd opstuurt. Zo voorkomt u dat de betaling van uw uitkering stagneert.

**Dear Sir/Madam,**

By virtue of our pension regulations, persons entitled to pensions and living abroad are required, upon applying for their pension and thereafter every calendar year, to submit to us proof that they are still alive. We enclose the form that is to be used for that purpose. You are requested to complete this by answering all the questions in the appropriate spaces. Thereafter you must let this 'proof of being alive' be validated by an authorised person in your place of domicile. An authorised person means a mayor or a local government officer whose function resembles most that of a Dutch official in the Population or Civil Status Department of a municipality (in some countries this could be a registrar of births, deaths and marriages).

We request you to return this 'proof of being alive' to us within four weeks. We would draw your attention to the fact that if this 'proof of being alive' is filled in incorrectly or is not filled in completely or is not received by us in good time, this may result in a delay or cessation in the payment of your pension.

**Chère Madame/Cher Monsieur,**

En vertu de notre règlement de pension de retraite les personnes ayant droit à la pension de retraite et demeurant à l'étranger sont obligées de nous fournir un 'Certificat de Vie' lors de la mise à la retraite et, ensuite, chaque année civile. Pour cela nous vous adressons ci-joint un formulaire. En vue de l'exécution il vous faut répondre à toutes les questions à l'endroit affecté à cet effet. Ensuite, selon votre propre choix, vous présenterez le 'Certificat de Vie', aux fins de légalisation des détails y remplis, à une autorité compétente dans votre domicile. Nous attirons votre attention sur le fait qu'il faudra entendre par une autorité compétente un maire ou un fonctionnaire surtout comparable à un fonctionnaire néerlandais de l'Etat Civil d'une commune.

Nous vous prions de bien vouloir nous retourner le 'Certificat de Vie' dans les quatre semaines. Nous vous faisons remarquer que, si le 'Certificat de Vie' est rempli inexactement ou incomplètement, ou s'il ne nous est pas retourné à temps, le paiement de votre allocation pourra être retardé.

**Sehr geehrte(r) Frau/Herr,**

Auf Grund unseres Pensionsreglements haben die Pensionsberechtigten, die im Ausland wohnen, beim Pensionsgesuch und danach jedes Kalenderjahr uns eine 'Lebensbescheinigung' vorzulegen. Dazu senden wir Ihnen beigehendes Formular zu. Im Zusammenhang mit der Ausführung sollen Sie alle Fragen an Ort und Stelle dafür bestimmt beantworten. Danach bieten Sie die 'Lebensbescheinigung' in Ihrer eigenen Wahl zur Beglaubigung der ausgefüllten Angaben an bei einer für die Sache zuständigen Behörde in Ihrem Wohn- oder Aufenthaltsort. Unter einer für die Sache zuständigen Behörde sollen Sie verstehen einen Bürgermeister oder einen Beamten, der sich am besten vergleichen lässt mit einem niederländischen Beamten in der Abteilung Bevölkerung oder Personenstand einer Gemeinde.

Wir bitten Sie die 'Lebensbescheinigung' binnen vier Wochen an uns zurückzusenden. Wir weisen Sie darauf hin, dass, wenn die 'Lebensbescheinigung' unrichtig oder nicht vollständig ausgefüllt ist, oder ob nicht rechtzeitig in unserem Besitz ist, dies möglich Stockung der Zahlung Ihrer Auszahlung zur Folge haben kann.

**Szanowna Pani, Szanowny Panie,**

Zgodnie z naszymi przepisami emerytalnymi beneficjenci świadczeń emerytalnych mieszkający za granicą, składając wniosek o emeryturę w każdym roku kalendarzowym, muszą przesałać nam 'Świadcstwo życia' / 'Bewijs van in leven zijn'. Otrzymasz do tego załączony formularz. Odpowiedz na wszystkie pytania. Następnie możesz przekazać 'Świadcstwo życia' właściwemu organowi w Twoim miejscu zamieszkania w celu legalizacji/potwierdzenia wprowadzonych informacji. Przez właściwy organ rozumiemy burmistrza lub urzędnika, który jest najbardziej porównywalny do holenderskiego urzędnika w Wydziale Rejestru Ludności. 'Świadcstwo życia' może potwierdzić również notariusz. Czy chcesz odesłać nam 'Świadcstwo życia' w ciągu czterech tygodni? Upewnij się, że wypełniłeś 'Świadcstwo życia' poprawnie i w całości i jest na nim pieczęć właściwego organu, wtedy możesz przesyłać je do nas. Zapobiegnie to przestojowi w wypłacie emerytury.

**Estimado Señor/Estimada Señora,**

En virtud de nuestro reglamento de jubilación, las personas con derecho a pensión y residentes en el extranjero deben presentar una 'Fe de Vida' al solicitar la pensión y luego cada año civil. A tal efecto le acompañamos el formulario requerido. Para la debida tramitación es preciso que Vd conteste todas las preguntas en el lugar destinado para este fin. Después podrá Vd presentar la 'Fe de Vida', a su opción, para la legalización de los datos llenados, a una autoridad competente al efecto en su lugar de residencia o permanencia. Advertimos que por autoridad competente al efecto debe entenderse un Alcalde o un oficial que más puede compararse con un oficial holandés del Registro Civil de un municipio.

Rogámosle se sirva devolvernos la 'Fe de Vida' dentro de cuatro semanas. Advertámosle que de haberse llenado incorrectamente o incompletamente la Fe de Vida, o de no hallarse con tiempo en nuestra posesión, puede producirse un estancamiento en el pago de su prestación jubilatoria.

Egregia o signora/signore,

In base del nostro regolamento delle pensioni, gli aventi diritto alla pensione che risiedono all'estero, quando chiedono la pensione ed in seguito anche ciascun anno civile, devono farci pervenire un 'Certificato di esistenza in vita'. Per questo Vi inviamo l'allegato modulo. Per l'effettuazione della pensione dovete mettere le risposte a tutte le domande nell'apposito spazio. Per la legalizzazione dei dati compilati presentate in seguito il 'Certificato di esistenza in vita', a scelta, ad un'autorità competente in merito nel Vostro luogo di residenza o dimora. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che per autorità competente in merito si deve intendere un sindaco o un funzionario il più paragonabile ad un ufficiale Olandese di Anagrafe o di Stato Civile di un comune.

Vi preghiamo di restituirci il 'Certificato di esistenza in vita' entro quattro settimane. Vi avvertiamo che, in caso di infedele o incompleta compilazione del 'Certificato di esistenza in vita', ossia nel caso che il certificato non ci raggiunga per tempo, si avrà possibilmente un ritardo nel pagamento della Vostra pensione.

Ondergetekende / I, the undersigned / Le (la) soussigné(e) / Der Unterzeichnete / Nizej podpisany  
El que suscribe / Il (La) Sottoscritto(a)

Naam / Name / Nom / Name / Nazwisko / Nombre / Nome

---

Functie / Capacity / Fonction / Dienstbezeichnung / Funkcja / Función / Funzione

---

Verklaart hierbij dat de hieronder ingevulde gegevens juist zijn en dat betrokkene(n) heden in leven is/zijn.

Hereby declare that the information given below is correct and that the person(s) in question is (are) alive.

Déclare par la présente que les renseignements ci-après sont exacts et que la(les) personne(s) concernée(s) est/sont en vie à cette date.

Bescheinigt, dass die eingetragenen Angaben korrekt sind und dass die nachgenannte(n) Person(en) heute am Leben ist/sind.

Niniejszym poświadczam się, że dane podane powyżej są prawdziwe i że dana osoba żyje.

Certifico que los datos de más abajo son correctos y que el (los) interesado(s) vive(n) el día de la fecha.

Dichiara che quanto seque risponde a verità e che la(e) persona(e) in questione è (sono) attualmente in vita.

Naam en voornamen gepensioneerde/ uitkeringsgerechtigde	Geboren op	Geboorteland/plaats	Nationaliteit
Surname and forename(s) of the pensioner/claimant	Date of birth	Country/place of birth	Nationality
Nom et prénom(s) de l'ayant droit	Né(e) le	Pays/lieu de naissance	Nationalité
Name und Vorname(n) des Pensionärs/ Leistungsberechtigten	Geboren am	Land/und Geburtsort	Staatsangehörigkeit
Imię i nazwisko emeryta / osoby pobierającej Świadczenia	Data urodzenia	Kraj/miejsce urodzenia	Narodowość
Apellidos y nombres del (de la) pensionista	Fecha de nacimiento	Paisy lugar de nacimiento	Nacionalidad
Cognome e Nome del(la) pensionato(a)/ beneficiante dell'indennità	Data di nascita	Luogo di nascita/nazione	Nazionalità

---

Huidig adres / Present address / Adresse actuelle / Heutige Anschrift / Aktualny adres / Domicilio actual /  
Indirizzo attuale

---

---

---

Datum / Date / Date / Datum / Data / Fecha / Data

---

Plaats / Place / Lieu / Ort / Miejscowość / Lugar / Luogo

---

Handtekening van de bevoegde autoriteit	Stempel
Signature of the competent authority	Stamp
Signature de l'autorité compétente	Cachet
Unterschrift des zuständigen Beamten	Stempel
Podpis właściwego organu	Pieczczęć
Firma de la autoridad competente	Sello
Firma della competente autorità	Timbro

Graag terugzenden naar / Please return to: / Proszę odesłać na adres:  
StiPP, Postbus 299, 3700 AG Zeist, The Netherlands